

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Analiza przekładu			
2. Kod przedmiotu:	FAT-25			
3. Okres ważności karty:	2012-2015			
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia			
5. Forma studiów:	studia stacjonarne			
6. Kierunek studiów:	filologia			
7. Profil studiów:	praktyczny			
8. Specjalność:	filologia angielska translatorska			
9. Semestr:	3, 4			
10. Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii			
11. Prowadzący przedmiot:	dr Monika Porwoł			
12. Grupa przedmiotów:	przedmioty specjalizacyjne			
13. Status przedmiotu:	obowiązkowy			
14. Język prowadzenia zajęć:	angielski			
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:				
Znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (na przykład podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa, realizmoznawstwa obszaru językowego, technologii informacyjnej, itp.).				
16. Cel przedmiotu:				
Zapoznanie studentów z podstawowymi teoriami i metodami (specyfikacja i wymogi dotyczące przekładu; sytuacje, w których przebiega tłumaczenie; główne uwarunkowania procesu translacji) odnoszącymi się do przekładoznawstwa i zawodu tłumacza.				
17. Efekty kształcenia:				
Oznaczenie	Opis efektu kształcenia Student, który zaliczył przedmiot:	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku
01	ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w praktyce	kolokwium	wykład ćwiczenia	K_W05 (++)
02	ma podstawową wiedzę w zakresie realizmoznawstwa obszaru językowego, jego historycznego rozwoju i wynikających z niego uwarunkowaniach systemu kultury	test	wykład ćwiczenia	K_W11 (++)
03	ma podstawową wiedzę o strukturze i funkcjach systemu edukacji; celach, podstawach prawnych, organizacji i funkcjonowaniu różnych instytucji związanych z wybraną dziedziną filologii	prezentacja, referat	wykład ćwiczenia	K_W12 (+)
04	ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy filologa, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług	referat, dyskusja	wykład ćwiczenia	K_W13 (++)
05	ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii	kolokwium dyskusja	wykład ćwiczenia	K_W14(+++)

06	zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego	referat, dyskusja	wykład ćwiczenia	K_W16 (+)
07	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin w celu analizowania i interpretowania wybranych problemów językowych	analiza tekstu	wykład ćwiczenia	K_U01 (+)
08	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia	dyskusja	wykład ćwiczenia	K_K01 (++)
09	jest świadomy swojej pozycji i przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania własnej kultury w kulturze obcej	dyskusja	wykład ćwiczenia	K_K03 (++)

18. Formy i wymiar zajęć: W. (15h +15h) Ćw. (15h + 15h)

19. Treści kształcenia:

What is the analysis of translation? General concepts. Translation Studies: a multidisciplinary field of knowledge versus an independent study. The concept of equivalence in translation. The analysis of meaning in translation. Text analysis and the use of dictionaries in translation. Lexical aspects. Terminology in translation. Term banks. Grammatical analysis in translation. Pragmatic analysis (Text type/varieties in translation). Pragmatic analysis (Text style/register in translation). Evaluation and errors in translation. Textual strategies. Investigating the Translation Process: particular phases of the decision-making process. Processing strategies and techniques. The role of the translator. Translation competence vs. performance. Translation in the information technology era. Translation ethics. Traduttore, traditore: Shaping culture through translation. Linguistic issues in translation: the theory of relevance. Communicative/Functional issues: the theory of 'skopos'. Translation norms. Polysystem theory. Translation quality assessment. Research in Translation Studies.

20. Egzamin: nie, za/ o, za

21. Literatura podstawowa:

Hatim, Basil & Munday, Jeremy. 2004. *Translation. An advanced resource book*. London/New York: Routledge.

Munday, Jeremy. 2008. *Introducing Translation Studies. Theories and applications*. London/New York: Routledge.

21. Literatura uzupełniająca:

Baker, Mona. 1992. *In other words. A coursebook on translation*. London/New York: Routledge.

Hejwowski, Krzysztof. 2004. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Kozłowska, Zofia. 1992. *O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)*. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.

Pieńkos, Jerzy. 2003. *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*. Kraków: Zakamycze.

Piotrowska, Maria. 2002. *A compensational Model for Strategy and Techniques in Teaching Translation*. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej.

Robinson, Douglas. 1997. *Becoming a Translator*. London / New York: Routledge.

Wojtasiewicz, Olgierd. 2005. *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Warszawa: Wydawnictwo TEPIS.

23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:

Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta
1	Wykład	30
2	Ćwiczenia	30

3	Laboratorium		
4	Projekt		
5	Seminarium		
6	Inne:		
	Suma godzin	60	
24. Suma wszystkich godzin:		60	25. Liczba punktów ECTS:
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:		2	2
27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:			----
28. Uwagi:			

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)